



CAPITOLATO TECNICO SPECIALE

RICHIESTA DI OFFERTA (RDO) SULLA PIATTAFORMA MEPA, EX ART. 36, C.2, LETT. B DEL D.LGS 50/2016 E S.M.I., PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO FINALIZZATO ALLA TRADUZIONE, DOPPIAGGIO, EDITING E SOTTOTITOLAZIONE DEI VIDEO TUTORIAL REALIZZATI DALL’IPC – CIG ZC53A2B4EC

1. PREMESSA

Il presente capitolato tecnico disciplina l’affidamento per la realizzazione del servizio di traduzione, doppiaggio, editing e sottotitolazione dei videotutorial - realizzati dall’International Paralympic Committee (IPC) - di presentazione delle discipline paralimpiche che rientrano nel programma dei Giochi Paralimpici estivi e invernali.

Con questo progetto, il Comitato Italiano Paralimpico ha l’obiettivo di creare uno strumento utile alla valorizzazione dello sport paralimpico e alla conoscenza dei suoi aspetti tecnici da veicolare tramite i canali di comunicazione istituzionale (sito web, social, ecc.) o in occasione di eventi pubblici (conferenze, workshop, ecc.) e sportivi con il fine di diffondere i valori dello sport paralimpico nel pieno rispetto della propria mission istituzionale.

Nell’esecuzione delle proprie attività il Fornitore dovrà attenersi alle indicazioni riportate nel presente documento.

Missione, statuto, regolamenti, normative di riferimento, organi e struttura del Comitato Italiano Paralimpico (di seguito anche Comitato o CIP) sono pubblicati sul sito web istituzionale: www.comitatoparalimpico.it.

2. OGGETTO DELL’APPALTO

L’appalto ha per oggetto il servizio di traduzione, doppiaggio, editing e sottotitolazione di videotutorial realizzati dall’International Paralympic Committee (IPC) allo scopo di far conoscere le discipline che rientrano nel programma delle Paralimpiadi invernali ed estive.

Il progetto sarà realizzato secondo le condizioni, le caratteristiche tecniche, qualitative e quantitative definite nel presente capitolato tecnico, nonché, secondo le condizioni generali che regolano il catalogo dell’iniziativa “Servizi Audio, Foto, Video e Luci” e in adempimento alle norme di legge vigenti in materia relativamente alle procedure della PA.

L’appalto ricomprende l’esecuzione di quanto di seguito indicato, con la cessione dei relativi diritti d’autore:

Il **servizio**, nello specifico, prevede:

1. La traduzione dall’inglese all’italiano, il doppiaggio in italiano, la sottotitolazione con l’inserimento di elementi grafici ed editing di **n. 9 videotutorial** forniti dal CIP (e realizzati dall’IPC);

2. La realizzazione ex novo di **n.3 videotutorial** inclusa la selezione delle immagini fornite dal CIP (prevenienti dall'IPC), il montaggio, il voice over, la realizzazione dei sottotitoli e l'inserimento di elementi grafici;
3. L'editing con inserimento di nuovi frame video forniti dal CIP, nuove grafiche e aggiornamento dei contenuti per **n.15 videotutorial** (realizzati dell'IPC e già precedentemente sottoposti a lavoro di editing da parte del CIP);
4. Il coordinamento del doppiaggio in italiano e individuazione dei doppiatori laddove previsto;
5. La realizzazione o la selezione dei brani musicali nonché degli effetti audio liberi da diritti o con licenze acquistate dal fornitore;
6. La registrazione audio, mixing e il master finale dei video;
7. La consegna dei **videotutorial** su DVD e in altri formati facilmente utilizzabili e adattabili con le piattaforme web utilizzate per la divulgazione e attraverso le attrezzature multimediali previste dal CIP;

Si specifica inoltre quanto segue:

- a) La durata dei videotutorial è indicativamente tra i 180 e i 240 secondi;
- b) I prodotti audiovisivi dovranno essere riproducibili sia da PC (Windows e Mac) sia da dispositivi mobili (smartphone e tablet);
- c) I prodotti audiovisivi dovranno essere in HD e rilasciati nel formato richiesto dal CIP (AVI, MP4, MOV, ecc.);
- d) Tutti i sottotitoli dovranno essere realizzati nel formato SRT;

L'attività di stesura della sceneggiatura e della lavorazione del video dovrà essere concepita di concerto con un gruppo di lavoro interno al CIP (Ufficio Comunicazione, Marketing ed Eventi).

Durante lo svolgimento del servizio il Fornitore dovrà garantire un continuo e diretto contatto con il CIP per la presentazione, qualora richiesti, dei seguenti prodotti intermedi (soggetti ad approvazione da parte del CIP):

- impostazione progettuale e sceneggiatura;
- campione della durata circa di 60 secondi di prodotto audiovisivo;
- pre-montato precedente all'edizione definitiva

Il Fornitore deve realizzare quanto sopra indicato a suo rischio, con propria organizzazione e gestione, con i propri capitali, attrezzi, macchine, mezzi tecnici e materiali di consumo occorrenti, con proprio personale, nel rispetto degli accordi sindacali nazionali relativi al personale dipendente e in conformità alle normative vigenti nazionali e comunitarie.

3. VALORE DELL'APPALTO

L'importo complessivo previsto a base d'asta per il presente affidamento è stabilito in misura pari a Euro 8.196,72 IVA (22%) e oneri di leggi esclusi.

Tale importo è da intendersi comprensivo di tutti gli oneri e spese generali sostenuti dal Fornitore per l'esecuzione del servizio.

Ai sensi del combinato disposto dell'articolo 23, comma 15, del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. e dell'articolo 26, comma 3 e 3 bis, del D.Lgs. n. 81/2008 e ss.mm.ii., ed in considerazione di quanto indicato dall'Autorità di Vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture

(oggi Autorità Nazionale Anticorruzione), con Determina del 5 marzo 2008 “Sicurezza nell’esecuzione degli appalti relativi a servizi e forniture”, trattandosi di servizi di natura intellettuale, i costi della sicurezza derivanti da “interferenze” sono pari ad Euro 0,00 (zero/00).

L’importo offerto dall’Aggiudicatario resta invariato per tutta la durata del Contratto.

4. DURATA DELL’APPALTO

Il contratto di affidamento del servizio decorre dalla data della sua sottoscrizione e dovrà concludersi entro massimo tre (3) mesi solari dalla sottoscrizione, fatte salve eventuali proroghe a titolo non oneroso concesse formalmente dal CIP.

Il contratto non è tacitamente rinnovabile.

Ai sensi dell’art. 32, comma 12, del D.Lgs. n. 50/2016, l’efficacia del Contratto è sottoposta alla condizione sospensiva dell’esito positivo delle verifiche da parte dei competenti organi di controllo. L’esecuzione del Contratto può avere inizio solo dopo l’acquisizione della sua efficacia, salvo che, in casi di urgenza, il CIPne chieda l’esecuzione anticipata, nei modi e alle condizioni previste dall’art. 32, comma 13 del D.Lgs. n. 50/2016.

In relazione al verificarsi di motivate esigenze di completamento delle attività connesse e conseguenti all’oggetto del Contratto, il CIP si riserva inoltre la possibilità di procedere a una sua proroga non onerosa.

La Stazione Appaltate si riserva di affidare l’eventuale esecuzione di ulteriori servizi ex art. 63, comma 5, e art. 106 del D.Lgs. n. 50/2016.

5. FIGURE PROFESSIONALI

5.1 – Gruppo di lavoro

Dovrà essere previsto un Gruppo di lavoro al cui interno dovranno essere assicurate professionalità idonee a gestire tutte le componenti del servizio contemplate dal presente capitolato.

Le figure professionali da utilizzarsi per l’espletamento dei servizi richiesti dovranno rispondere ai requisiti previsti dalle professionalità di seguito descritte, laddove i requisiti espressi sono considerati come minimi.

La società affidataria dovrà garantire un gruppo di lavoro con competenze specifiche e comprovata esperienza nel video making, di regia, di ripresa e montaggio video, oltre che un’ottima conoscenza della lingua inglese.

Per tutto l’insieme delle azioni sopra indicate il gruppo di lavoro, fermo restando il contributo delle altre competenze ritenute necessarie, dovrà essere costituito come minimo e a pena di esclusione dalle professionalità di seguito riportate:

- un esperto senior (che assumerà la funzione di Responsabile di Progetto) con comprovata esperienza nell’ambito del coordinamento di progetti di video making e di gestione dei rapporti con il Committente (almeno 7 anni di esperienza professionale negli ultimi 10 anni);
- un esperto senior con comprovata esperienza nella stesura di sceneggiature per prodotti audiovisivi (almeno 7 anni di esperienza professionale negli ultimi 10 anni);
- un esperto senior con comprovate esperienze di regia (almeno 7 anni di esperienza professionale negli ultimi 10 anni);
- un esperto senior nell’ambito del montaggio video (almeno 7 anni di esperienza professionale negli ultimi 10 anni);

- un esperto senior con comprovata esperienza nell'ideazione e creazione di suoni e musiche originali e con competenze nell'ambito del mixaggio (almeno 7 anni di esperienza professionale negli ultimi 10 anni);
- un esperto senior con comprovata esperienza nell'ideazione e creazione di disegni e animazioni originali, oltre che nell'ambito del motion graphic e di animazioni in 2D e 3D (almeno 7 anni di esperienza professionale negli ultimi 10 anni);
- un esperto senior nell'ambito del doppiaggio con ottima conoscenza della lingua inglese, preferibilmente madrelingua (almeno 7 anni di esperienza professionale negli ultimi 10 anni).

Si specifica che una o più professionalità sopra richieste possono essere possedute anche da uno stesso componente il gruppo di lavoro.

Per tutte le figure professionali dovranno essere presentati, prima della stipula contrattuale, i relativi curricula secondo il formato Europeo o in analogo formato.

Qualora il Fornitore, durante lo svolgimento delle attività oggetto del presente appalto, dovesse essere costretto a sostituire uno o più componenti del Gruppo di Lavoro, deve formulare specifica e motivata richiesta alla Stazione Appaltante, indicando i nominativi e le referenze dei componenti che intende proporre in sostituzione.

Al personale facente parte del Gruppo di lavoro deve essere assicurato un trattamento economico non inferiore a quello previsto dai contratti collettivi nazionali di lavoro relativi a servizi analoghi.

5.2 Responsabile di Progetto

Il Fornitore dovrà nominare un proprio Responsabile di Progetto al quale saranno affidate le mansioni di supervisione e coordinamento delle attività svolte dal Fornitore stesso nell'esecuzione del contratto, coordinandosi con il Direttore dell'esecuzione nominato dal Comitato.

5.3 Direttore dell'Esecuzione del Contratto (DEC)

Il Responsabile di Progetto del Fornitore (Capo Progetto) rappresenterà il referente unico del Direttore dell'esecuzione del Contratto (DEC) nominato dal Comitato ed assicurerà, tra l'altro, la necessaria assistenza consulenziale al Comitato.

Il Direttore dell'Esecuzione del Contratto (DEC) nominato dal Comitato è il Responsabile dell'Ufficio Comunicazione, Marketing ed Eventi CIP, Marco Incagnola.

6. ESECUZIONE DELL'APPALTO

La realizzazione del video/filmato non dovrà superare i 3 mesi solari di attività e sarà soggetto a fasi di verifica da parte del CIP, che si riserverà il diritto di richiedere modifiche e/o integrazioni, e a interlocuzioni continue con il Gruppo di lavoro.

La sceneggiatura, così come ogni elemento del prodotto prima di essere considerato definitivo dovrà ricevere l'approvazione del CIP.

Qualora richiesto, il Fornitore dovrà inoltre consegnare almeno 20 giorni prima della scadenza del contratto un teaser di un videotutorial finale della durata di 30 secondi.

Tenuto conto delle tempistiche entro le quali realizzare le attività oggetto del presente affidamento l'Aggiudicatario, entro 10 giorni dalla sottoscrizione del contratto, dovrà presentare apposito Piano Operativo delle attività di cui al presente Capitolato Tecnico.

Il Piano Operativo dovrà fornire tutte le indicazioni e informazioni relative a:

- pianificazione delle attività;
- modalità operative e gestionali;
- rispondenza delle prestazioni al presente capitolato.

Il Piano Operativo, qualora non si riscontrino esigenze di maggior dettaglio e integrazioni, verrà approvato dal CIP entro 5 giorni dalla ricezione del medesimo.

Entro lo stesso termine, laddove il CIP ritenesse incompleto o insufficiente il Piano presentato comunicherà al Fornitore le modifiche e/o integrazioni necessarie, e il Fornitore è tenuto ad adeguarlo entro e non oltre i successivi 5 giorni.

Resta inteso che eventuali modifiche e/o integrazioni del Piano Operativo approvato dovranno essere subordinate a espressa autorizzazione da parte del CIP.

Sarà comunque facoltà del CIP chiedere l'integrazione/sostituzione dei membri del Gruppo di lavoro, anche nel corso della fase realizzativa delle attività medesime, qualora si rilevassero inadeguati, senza che il Fornitore possa richiedere alcun onere aggiuntivo.

Il Fornitore si impegna sin d'ora ad adottare idonei modelli organizzativi con corrispondenti procedure operative (report, schede, ecc.) affinché il CIP possa riscontrare il perfetto adempimento delle obbligazioni contrattuali.

7. PENALI

Qualora si verificassero inadempienze da parte del Fornitore nell'esecuzione delle obbligazioni previste nel presente Capitolato, il CIP si riserva di applicare una penale nella misura massima prevista dall'art. 113 bis del D.Lgs 50/2016. In ogni caso, l'applicazione della penale sarà preceduta dalla contestazione scritta degli addebiti al Fornitore, il quale dovrà comunicare per iscritto le proprie controdeduzioni nel termine massimo di 3 (tre) giorni lavorativi dal ricevimento della contestazione. Qualora dette deduzioni non siano ritenute idonee, a giudizio del CIP, a giustificare l'inadempimento ovvero non pervengano nel termine indicato, le penali saranno applicate al Fornitore a decorrere dall'inizio dell'inadempimento. Nel caso di applicazione delle penali, il CIP provvederà a recuperare il relativo importo sulla fattura. L'applicazione delle penali non esonera il fornitore all'adempimento dell'obbligazione per la quale si è reso inadempiente e non lo solleva dalle responsabilità che lo stesso si è assunto con la stipulazione del contratto.

8. CONSEGNA, PROPRIETA' E DIRITTI D'AUTORE

Il Fornitore dovrà altresì provvedere a suo esclusivo carico alla trasmissione al CIP dei prodotti realizzati su DVD e in altri formati facilmente utilizzabili e adattabili con le piattaforme web utilizzate per la divulgazione e attraverso le attrezzature multimediali previste dal CIP.

Il materiale realizzato rimane di esclusiva proprietà del CIP, che potrà utilizzarlo tutto o in parte e, comunque, secondo modalità e nei contesti che ritiene più opportuni, senza necessità di richiedere alcuna autorizzazione al Fornitore e senza limiti di tempo.

Il Fornitore riconosce, inoltre, espressamente che i diritti d'autore e gli altri diritti di proprietà intellettuale sui dati e sui contenuti, nonché tutti i diritti di proprietà intellettuale relativi alla denominazione, restano di esclusiva titolarità del CIP.

A tal proposito il Fornitore dovrà accertare, sotto la sua diretta responsabilità, che il materiale di cui cede i diritti è inedito e non sfruttato da altri per campagne pubblicitarie o iniziative editoriali, nonché, garantire di aver provveduto a ritirare i duplicati autorizzati che, a sua conoscenza, dovessero trovarsi in deposito presso terzi, avendo con ciò interdetto costoro dall'utilizzo dei prodotti in oggetto, anche col renderli edotti dell'avvenuta cessione totale al Comitato dei diritti dei prodotti medesimi.

I prodotti realizzati dovranno rispettare la normativa in materia di informazione e pubblicità oltre alle disposizioni applicabili emanate dalle competenti Autorità.

Si specifica, pertanto, che il materiale in parola non potrà essere ceduto a terzi dal Fornitore. L'acquisizione dei diritti di utilizzazione non esime dall'obbligo della menzione del nome dell'autore, che verrà citato unitamente all'acronimo dell'Ente, con dicitura simile: "clip/fotografia di: (acronimo/nome dell'autore)", in rispetto dell'Art. 20 del DPR n.19 del 8/01/1979.

Il Responsabile Unico del Procedimento
Avv. Flavio Caprarelli
(originale sottoscritto)

